Porównanie tłumaczeń Daniela 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odezwał się więc i powiedział do Arioka, oficera królewskiego: Dlaczego rozkaz królewski jest taki srogi?\* Wtedy Ariok objaśnił tę rzecz Danielowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadał więc Ariokowi, oficerowi królewskiemu, takie pytanie: Dlaczego rozkaz królewski jest taki pilny i srogi? I Ariok wyjaśnił dlaczego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział do Ariocha, dowódcy króla: Czemu ten dekret tak szybko wyszedł od króla? Wtedy Arioch oznajmił Danielowi sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając rzekł do Aryjocha, hetmana królewskiego: Przecz ten dekret tak prędko wyszedł od króla? I oznajmił tę rzecz Aryjoch Danijelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytał onego, który był wziął moc od króla, dlaczego tak srogi wyrok od oblicza królewskiego wyszedł. Gdy tedy Arioch rzecz oznajmił Danielowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział do Arioka, królewskiego dowódcy: Dlaczego rozkaz królewski jest aż tak surowy? Ariok przedstawił Danielowi sprawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odezwał się do Ariocha, oficera królewskiego, tymi słowy: Dlaczego rozkaz królewski jest taki srogi? Wtedy Arioch objaśnił tę rzecz Danielowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do Arioka, królewskiego dowódcy: Dlaczego rozkaz królewski jest aż tak surowy? Ariok wyjaśnił wtedy Danielowi całą sprawę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do oficera królewskiego Arioka: „Dlaczego rozkaz wydany przez króla jest tak surowy?”. Wówczas Ariok zapoznał Daniela z całą sprawą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przemawiając do Ariocha, zwierzchnika królewskiego, rzekł: - Dlaczego dekret królewski jest [tak] surowy? Wtedy Arioch zapoznał Daniela ze sprawą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володарю царю, через що вийшло безпощадне рішення від лиця царя? Аріох же сповістив слово Даниїлові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo odpowiadając, powiedział do królewskiego dowódcy: Dlaczego tak szybko wyszedł ten dekret króla? A Arioch wyjaśnił tą rzecz Danielowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odezwał się do Ariocha, urzędnika królewskiego, mówiąc: ”Z jakiego powodu król wydał tak srogi rozkaz? ” Wtedy Arioch zapoznał Daniela ze sprawą. |

1. 1) Lub: pilny. [↑](#footnote-ref-2)